

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E tAvuna nErcitivO-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘E tAvuna nErcitivO’ – rAga yadukulakAmbhOji, SrI tyAgarAja makes ‘ninda stuti’ of the Lord.

P E tAvuna nErcitivO rAma
'enduk(i)nta gAsi

A sItA lakshmaNa bharata ripughna
²vAt(A)tmajulatO(n)ADE nATakam(E tAvuna)

C Alu vajrAla sommul(a)DigirO
anujulu ³talli-taNDrul(a)nnam(a)DigirO
SIlulaina vara ⁴bhaktulu pilicirO
cira kAlamu tyAgarAja nuta nIv(E tAvuna)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

Where did You learn, for a long time, the drama enacted by You, along
with sItA, lakshmaNa, bharata, Satrughna and AnjanEya?
Why this much trouble?

Did Your wife ask for diamond jewellery? or
did (younger) brothers and parents ask for food? or
did great devotees who are virtuous by nature call You?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Where (E tAvuna) did You learn (nErcitivO) (this
drama)? Why (enduku) this much (inta) (endukinta) trouble (gAsi)?

A O Lord SrI rAma! Where did You learn the drama (nATakmu) enacted
(ADE) by You along with (tOnu) sItA, lakshmaNa, bharata, Satrughna (ripughna)
and AnjanEya – son (Atmaju) of vAyu (vAta) (vAtAtmaju)
(vAtAtmajulatOnADE)? Why this much of trouble?

C Did Your wife (Alu) ask (aDigirO) for diamond (vajrAla) jewellery (sommulu) (sommulaDigirO)? or

did (younger) brothers (anujulu) and parents (talli-taNDrulu) ask (aDigirO) for food (annamu) (talli-taNDrulannameDigirO)? or

did great (vara) devotees (bhaktulu) who are virtuous by nature (Silulaina) call (pilicirO) You?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAma! Where did You (nIvu) learn this drama for a long (cira) time (kAlamu)? Why this much of trouble?

Notes –

Variations –

² – vAtAtmajulatOnADE – vAtAjamajulatOnADu.

³ – talli taNDrulu – tali daNDrulu. Both forms are correct.

References –

Comments -

¹ – endukinta gAsi – There is some about whom 'gAsi' – 'trouble' pertains to. Does it pertain to the Lord in enacting the drama or to the trouble faced by SrI tyAgarAja. However, from the implication of the kRti as explained below, it seems that it pertains to the Lord.

⁴ – bhaktulu pilicirO – In the kRti 'muddu mOmu' rAga sUryakAntaM, SrI tyAgarAja states -

' kaddanucunu cira kAlamu hRdayamu
karagi karagi nilcu vArikeduTa rAmuni
muddu mOmu Elagu celangenO!'

"How the charming face of Lord rAma would have appeared before those who waited for Him for a long time melting of their hearts with the conviction that 'it shall happen' (impending arrival of the Lord), and how they would have become entranced by beholding the face of the Lord!"

In the kRti 'ElAvatAramettukoNTivO' – rAga mukhAri, zrI tyAgarAja asks similar questions, but ecstatically (not as ninda stuti) –

ElAvatAramettukoNTivO rAmuDai?
Alamu sEyuTakA? ayOdhya pAlana sEyuTakA?
yOgulu jUcuTandukA? bhava rOgula brOcuTandukA?
zata rAga ratna mAlikalu raciJcina
tyAgarAjuku varamosaguTandukA?

Why did You incarnate as Lord rAma?
Is it for waging war? Or is it for ruling over ayOdhya?
Is it for the purpose that the ascetics could behold You? or
is it for protecting those afflicted by the disease of Worldly Existence? or
is it for the purpose of bestowing boon on this
tyAgarAja who has composed garlands of hundreds of exquisite rAgas?

Therefore, the implication of this kRti is -

'You have not come to the Earth to procure jewellery for Your wife or food for Your brothers and parents; but You have come here because devotees

who are virtuous by nature called You. As You are not carrying out Your own charter – in that You have failed to protect me, it seems to me that You are enacting a drama.'

Devanagari

प. ए तावुन नेर्चितिवो राम
एन्दु(कि)न्त गसि
अ. सीता लक्ष्मण भरत रिपुघ्न
वा(ता)त्मजुलतो(ना)डे नाटक(मे तावुन)
च. आलु वज्राल सोम्मु(ल)डिगिरो
अनुजुलु तल्लि-तण्डु(ल)न्न(म)डिगिरो
शीलुलैन वर भक्तुलु पिलिचिरो
चिर कालमु त्यागराज नुत नी(वे तावुन)

English with Special Characters

pa. ē tāvuna nērcitivō rāma
endu(ki)nta gāsi
a. sītā lakṣmaṇa bharata ripughna
vā(tā)tmajulatō(nā)ḍē nāṭaka(mē tāvuna)
ca. ālu vajrāla sommu(la)ḍigirō
anujulu talli-taṇḍru(la)nna(ma)ḍigirō
śīlulaina vara bhaktulu pilicirō
cira kālamu tyāgarāja nuta nī(vē tāvuna)

Telugu

ప. ఏ తావున నేర్చితివో రామ
ఎన్దు(కి)న్త గాసి
అ. సీతా లక్ష్మణ భరత రిపుఘ్న
వా(తా)త్మజులతో(నా)డే నాటక(మే తావున)
చ. ఆలు వజ్రాల సొమ్ము(ల)డిగిరో
అనుజులు తల్లి-తణ్డు(ల)న్న(మ)డిగిరో
శీలులైన వర భక్తులు పిలిచిరో
చిర కాలము త్యాగరాజ నుత నీ(వే తావున)

Tamil

ப. ஏ தாவுன நேர்சிதிவோ ராம
எந்து³(கி)ந்த கா³ஸி
அ. ஸீதா லக்ஷ்மண ப⁴ரத ரிபுக்⁴ன
வா(தா)த்மஜுலதோ(னா)டே நாடக(மே தாவுன)
ச. ஆலு வஜ்ரால ஸொம்மு(ல)டி³கி³ரோ
அனுஜுலு தல்லி-தண்ட்³ரு(ல)ன்ன(ம)டி³கி³ரோ
ஸீலுலைன வர ப⁴க்துலு பிலிசிரோ
சிர காலமு த்யாக்³ராஜ நுத நீ(வே தாவுன)

எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

சீதை, இலக்குவன், பரதன், சத்துருக்கினன்,
வாயு மைந்தன் ஆகியோருடன் ஆடும் நாடகத்தினை
எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

மனைவி வைர நகைகள் வேண்டினாளோ?
பின்னோர் மற்றும் தாய் தந்தையர் உணவு வேண்டினரோ?
நல்லொழுக்கமுடைய சிறந்த தொண்டர்கள் அழைத்தனரோ?
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! பல காலம் நீ
எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

Kannada

ಪ. ಏ ತಾವುನ ನೇರ್ದಿತಿವೋ ರಾಮ
ಎನ್ನು(ಕಿ)ನ್ನ ಗಾಸಿ
ಅ. ಸೀತಾ ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಭರತ ರಿಪುಷ್ಪ
ವಾ(ತಾ)ತ್ಮಜುಲತೋ(ನಾ)ಡೇ ನಾಟಕ(ಮೇ ತಾವುನ)
ಚ. ಆಲು ವಜ್ರಾಲ ಸೊಮ್ಮ(ಲ)ಡಿಗಿರೋ
ಅನುಜುಲು ತಲ್ಲಿ-ತಣ್ಣು(ಲ)ನ್ನ(ಮ)ಡಿಗಿರೋ
ಶೀಲುಲೈನ ವರ ಭಕ್ತುಲು ಪಿಲಿಚಿರೋ
ಚಿರ ಕಾಲಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ನೀ(ವೇ ತಾವುನ)

Malayalam

പ. ഏ താവുന നേർച്ചിതിവോ രാമ
എന്ദു(കി)ന്ത ഗാസി
അ. സീതാ ലക്ഷ്മണ ഭരത രിപുഷ്ഠന

വാ(താ)ത്മജുലതോ(നാ)ഡേ നാടക(മേ താവുന)
ച. ആലു വജ്രാല സൊമ്മു(ല)ഡിഗിരോ
അനുജുലു തല്ലി-തണ്ഡു(ല)ന(മ)ഡിഗിരോ
ശീലുലൈന വര ഭക്തുലു പിലിചിരോ
ചിര കാലമു ത്യാഗരാജ നുത നീ(വേ താവുന)

Assamese

പ. এ তাবুন নেচিতিരো ৰাম
এন্দু(কি)ন্তু গাসি
অ. সীতা লক্ষ্মণ ভৰত ৰিপুঘ
ৰা(তা)অজুলতো(না)ডে নাটক(মে তাবুন)
চ. আলু বজ্রাল সোম্মু(ল)ডিগিৰো
অনুজুলু তল্লি-তগু(ল)ন্ন(ম)ডিগিৰো
শীলুলৈন বৰ ভক্তুলু পিলিচিৰো
চিৰ কালমু অগৰাজ নুত নী(ৰে তাবুন)

Bengali

പ. এ താവുന നെചിതിരോ ৰাম
এন্দു(കി)ন্তു ഗാസി
অ. সীতা লক্ষ্মণ ভরত ৰিপুঘ
বা(তা)অজুলতো(না)ডে নাটক(মে তാവുന)
চ. আলু বজ্রাল সোম্মു(ল)ডিগിരো
অনুজুলু তল্লি-তগু(ল)ন্ন(ম)ডিগിരো
শীলুলৈন বর ভক্তুলু পিলিচিരো
চিര কালমু অগরাজ নুত নী(বে তാവുന)

Gujarati

પ. એ તાવુન નેચિતિવો રામ
અંદુ(કિ)ન્ત ગાસિ
અ. સીતા લક્ષ્મણ ભરત રિપુઘ
વા(તા)ત્મજુલતો(ના)ડે નાટક(મે તાવુન)

ੳ. ਆਲੁ ਵਯਲ ਸੌਮੁ(ਲ)ਡਿਗਿਰੋ
ਅਨੁਯੁਲੁ ਤਲਿ-ਤਲੁ(ਲ)ਭ(ਮ)ਡਿਗਿਰੋ
ਸ਼ੀਲੁਲੈਨ ਵਰ ਮਝਤੁਲੁ ਪਿਲਿਚਿਰੋ
ਚਿਰ ਝਾਲਮੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨੀ(ਵੇ ਤਾਵੁਨ)

Oriya

ੲ. ੴ ਓਭੂਨ ਨੇਰਿਓਭੋ ਰਾਮ
ੴ(ਕਿ)ਓ ਗਾਇ
ੳ. ਬੀਓ ਲਭੁਭ ਭਰਤ ਰਿਪੁਘਨ
ਭਾ(ਓ)ਭੁਭੁਭਓ(ਨਾ)ਭੋ ਨਾਰਯਾਨ ਓਭੂਨ
ੴ. ਆਲੁ ਭੁਭੁਭ ਬੋਭੁਭ(ਲ)ਭਿਰਿਰੋ
ਅਨੁਭੁਭੁ ਓਭੁ-ਓਭੁਭ(ਲ)ਨੁ(ਮ)ਭਿਰਿਰੋ
ਗੀਲੁਲੈਨ ਭਰ ਭਭੁਭੁ ਪਿਲਿਚਿਰੋ
ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨੀ(ਵੇ ਓਭੂਨ)

Punjabi

ੲ. ਏ ਤਾਵੁਨ ਨੇਰਿਚਤਿਵੇ ਰਾਮ
ਏਨਦੁ(ਕਿ)ਨਤ ਗਾਸਿ
ਅ. ਸੀਤਾ ਲਕਸ਼ਮਣ ਭਰਤ ਰਿਪੁਘਨ
ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜੁਲਤੋ(ਨਾ)ਭੋ ਨਾਟਕ(ਮੇ ਤਾਵੁਨ)
ੳ. ਆਲੁ ਵਜ਼ਾਲ ਸੌਮੁ(ਲ)ਡਿਗਿਰੋ
ਅਨੁਜੁਲੁ ਤੱਲਿ-ਤਲੁ(ਲ)ਨਨ(ਮ)ਡਿਗਿਰੋ
ਸ਼ੀਲੁਲੈਨ ਵਰ ਭਕਤੁਲੁ ਪਿਲਿਚਿਰੋ
ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨੀ(ਵੇ ਤਾਵੁਨ)